

## ELS AMANTS

Vicent Andrés Estellés (1924-1993)

### *La carn vol carn (Ausiàs March)*

No hi havia a València dos amants com nosaltres.  
Feroçment ens amàvem del matí a la nit.  
Tot ho recorde mentre vas estenent la roba.  
Han passat anys, molt anys; han passat moltes coses.

De sobte encara em pren aquell vent o l'amor  
i rodolem per terra entre abraços i besos.  
No comprenem l'amor com un costum amable,

com un costum pacífic de compliment i teles

(i que ens perdone el cast senyor López-Picó).  
Es desperta, de sobte, com un vell huracà,  
i ens tomba en terra els dos, ens ajunta, ens empeny.

Jo desitjava, a voltes, un amor educat  
i en marxa el tocadiscos, negligentment besant-te,

ara un muscle i després el peçó d'una orella.  
El nostre amor és un amor bruscat i salvatge  
i tenim l'enyorança amarga de la terra,  
d'anar a rebolcons entre besos i arraps.  
Què voleu que hi faça! Elemental, ja ho sé.

Ignorem el Petrarca i ignorem moltes coses.  
Les Estances de Riba i les Rimas de Bécquer.  
Després, tombats en terra de qualsevol manera,  
comprenem que som bàrbars, i que això no deu ser,  
que no estem en l'edat, i tot això i allò.  
No hi havia a València dos amants com nosaltres,  
car d'amants com nosaltres en són parits ben pocs.

## LOVERS

(Translation by Jack H. Smith,  
Professor Emeritus at the University at Albany, NY)

### *Flesh craves flesh (Ausias March)*

Never were there in València two lovers like us.  
We loved ferociously, from morn 'til night.  
I recall everything, as you hang out the clothes.  
Years have passed, many years: many things have happened.  
Suddenly that wind, or love, seizes me still  
And we roll on the ground amidst embraces and kisses.  
We do not know love as a loving custom,

As a quiet custom of politeness and finery

(and may the chaste López-Picó pardon us).  
Love, It awakens suddenly, like an old hurricane,  
it throws us to the ground, it joins us together,  
squeezing us tightly.  
Sometimes I desired a courteous love,  
With the gramophone on, kissing you idly,

Now a shoulder, next an ear lobe.  
Our love is a brusque and savage love  
And we feel a bitter yearning for the earth,  
Of rolling upside down amidst kisses and clutches.  
I'll say it clear. Primal, ... I know it.

We ignore Petrarch's work, we ignore many things.  
The stanzas of Riba, the rhymes of Bécquer.  
Afterwards, lying somehow on the ground,  
We realise that we are barbarous, that this may not be,  
we are not in the right age, and this and that.  
Never were there in València two lovers like us,  
Lovers like us are just not born !

## LES AMANTS

(Traducció de Pilar Chiva)

### *La chair veut chair (Ausiàs March)*

Il n'y avait pas à Valence deux amants comme nous.  
On s'aimait avec férocité du matin au soir.  
Je me rappelle de tout, tandis que tu étends le linge.  
Les années sont passées, beaucoup d'années ; beaucoup de choses  
sont passées.  
Soudain ce vent ou cet amour là me prennent encore  
Et nous roulons par terre entre embrassades et baisers.  
On ne comprend pas l'amour comme une coutume aimable,

Comme une coutume pacifique de compliments et de toiles

(et que Monsieur López-Picó le chast nous pardonne).  
Se réveille, tout à coup, comme un vieil ouragan,  
Et il nous renverse par terre tous les deux, nous joint, nous pousse.  
Je désirais, parfois, un amour éduqué  
Et faisant marxerle tourne-disques, en te baisant avec négligence,  
Maintenant une épaule et après le bout d'une oreille.  
Notre amour est un amour brusque et sauvage  
Et nous avons le regret amer de la terre,  
D'aller en se roulant entre baisers et coups de griffe.  
Qu'est-ce que vous voulez que je fasse ? Élémentaire, je le sais bien.

On ignore Petrarca et on ignore beaucoup de choses.  
Les Estances de Riba et les Rimas de Bécquer.  
Après, jetés par terre n'importe comment,  
On comprend qu'on est barbare, que cela ne doit pas être,  
Qu'on n'a pas l'âge, et tout ça et l'autre.  
Il n'y avait pas deux amants comme nous,  
Parce que d'amants comme nous on a accouché bien peu.

